

# Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention  
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U  
R RR IR IRR  
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G  
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)  
T Th D Dh N  
t th d dh n  
p ph b bh m  
y r l L v  
S sh s h

## bhajana parulakEla-suraTi

In the kRti ‘bhajana parulakEla’ – rAga suraTi, SrI tyAgarAja assures that there is no need of fear of yama - Lord of Death - for those who chant Lord SrI rAma’s names.

P bhajana parulak(E)la daNDa pANi  
bhayamu manasA <sup>1</sup>rAma (bhajana)

A aja rudra <sup>2</sup>sur(E)Sulak-  
(A)yA sthAnam(o)sangu rAma (bhajana)

C aNDa kOTlu niNDina  
kOdaNDa pANi mukhamunu hRt-  
puNDarIkamuna jUci pUja salpucu  
niNDu prEmatO karangu nishkAmulaku vara  
vEdaNDa pAlu dAsuDaina  
tyAgarAju sEyu <sup>3</sup>rAma (bhajana)

Gist  
O My Mind!

Why should there be fear of yama to those who are dedicated to chanting  
of names of Lord SrI rAma -  
wielder of bow kOdaNDa,  
who fills the crores of universes,  
protector of blessed gajEndra, and  
who assigns to brahmA, Siva, indra and others their respective positions?

Why should there be fear of yama -  
to those bereft of desires who, beholding in their heart-lotus, the face of  
Lord SrI rAma, melt with overflowing love while performing worship (of the  
Lord), and  
to those who are dedicated to chanting of names of Lord SrI rAma as  
done by this tyAgarAja - the servant of Lord SrI rAma?

### Word-by-word Meaning

P O My Mind (manasA)! Why (Ela) should there be fear (bhayamu) of yama – wielder (pANi) of sceptre (daNDA) - to those who are dedicated (parulaku) (parulakEla) to chanting of names (bhajana) of Lord SrI rAma?

A O My Mind! Why should there be fear of yama to those who are dedicated to chanting of names of Lord SrI rAma –  
who assigns (osangu) to brahmA (aja), Siva (rudra), indra – Lord (ISa) of celestials (sura) and others (surESulaku) their respective (AyA) (surESulakAyA) positions (sthAnamu) (sthAnamosangu)?

C O My Mind! Why should there be fear of yama -  
to those bereft of desires (nishkAmulaku) who,  
beholding (jUCi), in their heart (hRt) lotus (puNDarIkamuna), the face (mukhamunu) of Lord SrI rAma - wielder (pANi) of bow kOdaNDA – who fills (niNDina) the crores of (kOTlu) universes (aNDa),  
melt (karangu) with overflowing (niNDu) love (prEmatO) while performing (salpucu) worship (pUja) (of the Lord), and  
to those who are dedicated to chanting of names of Lord SrI rAma as done (sEyu) by this tyAgarAja - the servant (dAsuDaina) of Lord SrI rAma - the protector (pAlu) of blessed (vara) gajEndra – the elephant (vEdaNDa)?

Notes –

Variations –

<sup>1</sup> – rAma – This word is not found in some books.

<sup>2</sup> – surESulakAyA sthAnamosangu – surESulakA sthAnamosangu.

<sup>3</sup> – rAma – nAma.

References –

Comments -

### Devanagari

प. भजन परुल(के)ल दण्ड पाणि

भयमु मनसा राम (भजन)

अ. अज रुद्र सु(रे)शुल(का)या

स्थान(मो)संगु राम (भजन)

च. अण्ड कोट्लु निण्डिन

कोदण्ड पाणि मुखमुनु

हत्पुण्डरीकमुन जूचि पूज सल्पुचु

निण्डु प्रेमतो करंगु निष्कामुलकु वर

वेदण्ड पालु दासुडैन

त्यागराजु सेयु राम (भजन)

### English with Special Characters

pa. bhajana parula(kē)la daṇḍa pāṇi  
bhayamu manasā rāma (bhajana)  
a. aja rudra su(rē)śula(kā)yā  
sthāna(mo)saṅgu rāma (bhajana)  
ca. aṇḍa kōṭlu niṇḍina  
kōdaṇḍa pāṇi mukhamunu  
hr̥tpuṇḍarīkamuna jūci pūja salpucu  
niṇḍu prēmatō karaṅgu niṣkāmulaku vara  
vēdaṇḍa pālu dāsudaina  
tyāgarāju sēyu rāma (bhajana)

### Telugu

ప. భజన పరుల(కే)ల దణ్ణ పాణి  
భయము మనసా రామ (భజన)  
అ. అజ రుద్ర సు(రే)శుల(కా)యా  
స్థాన(మొ)సంగు రామ (భజన)  
చ. అణ్ణ కోట్లు నిణ్ణిన  
కోదణ్ణ పాణి ముఖమును  
హృత్పుణ్డరీకమున జూచి పూజ సల్పుచు  
నిణ్ణ ప్రేమతో కరంగు నిష్కాములకు వర  
వేదణ్ణ పాలు దాసుడైన  
త్యాగరాజు సేయు రామ (భజన)

### Tamil

ప. ప<sup>4</sup>జ్జన పరుల(కే)ల త<sup>3</sup>ణ్ణడ<sup>3</sup> పాణి  
ప<sup>4</sup>యమ మనసా రామ (పజ్జన)  
అ. అజ రుత్<sup>3</sup>ర సు(రే)ణుల(కా)యా  
స్థా<sup>2</sup>న(మొ)సంగు<sup>3</sup> రామ (పజ్జన)  
చ. అణ్ణడ<sup>3</sup> కోట్లు నిణ్ణి<sup>3</sup>న  
కోత<sup>3</sup>ణ్ణడ<sup>3</sup> పాణి ముఖమును హృత్-  
పుణ్డ<sup>3</sup>రీకమున జూచి పూజ సల్పుచు  
నిణ్ణ<sup>3</sup> ప్రేమతో కరంగు నిష్కాములకు వర  
వేద<sup>3</sup>ణ్ణడ<sup>3</sup> పాలు దాసుడైన  
త్యాగరాజు సేయు రామ (పజ్జన)

இராமனின் பஜனையில் ஈடுபட்டோருக்கேன்  
தண்டபாணியின் அச்சம், மனமே?

பிரமன், உருத்திரன், வானோர் தலைவன் ஆகியோருக்கு  
அந்தந்தப் பதவிகளை வழங்கும்  
இராமனின் பஜனையில் ஈடுபட்டோருக்கேன்  
தண்டபாணியின் அச்சம், மனமே?

அண்டங்கள் கோடிகளில் நிறைந்துள்ள  
கோதண்டபாணியின் முகத்தினை, (தமது) இதயக்  
கமலத்தினிற் கண்டு, வழிபாடு செய்துகொண்டு,  
நிறை காதலுடன் உருகும் இச்சைகளற்றோருக்கும், உயர்  
வேழத்தினைக் காப்போனின் தொண்டனாகிய  
தியாகராசன் செய்யும்  
இராமனின் பஜனையில் ஈடுபட்டோருக்குமேன்  
தண்டபாணியின் அச்சம், மனமே?

தண்டபாணி - இங்கு நமனைக் குறிக்கும்  
வானோர் தலைவன் - இந்திரன்  
உயர் வேழம் - கஜேந்திரன்

## Kannada

ಪ. ಭಜನ ಪರಲ(ಕೀ)ಲ ದಣ್ಣ ಪಾಣಿ

ಭಯಮು ಮನಸಾ ರಾಮ (ಭಜನ)

ಅ. ಅಜ ರುದ್ರ ಸು(ರೇ)ಶುಲ(ಕಾ)ಯಾ

ಸ್ಥಾನ(ಮೊ)ಸಂಗು ರಾಮ (ಭಜನ)

ಚ. ಅಣ್ಣ ಕೋಟು ನಿಣ್ಣೆ

ಕೋದಣ್ಣ ಪಾಣಿ ಮುಖಮುನು

ಹೃತ್ಪಣ್ಣರೀಕಮುನ ಜೂಚಿ ಪೂಜ ಸೆಲ್ಪಚು

ನಿಣ್ಣು ಪ್ರೇಮತೋ ಕರಂಗು ನಿಷ್ಕಾಮುಲಕು ವರ

ವೇದಣ್ಣ ಪಾಲು ದಾಸುಡೈನ

ತ್ಯಾಗರಾಜು ಸೇಯು ರಾಮ (ಭಜನ)

## Malayalam

ಎ. ഭജന പരല(കേ)ല ദണ്ഡ പാണി

ഭയമു മനസാ രാമ (ഭജന)

അ. അജ രുദ്ര സു(രേ)ശുല(കാ)യാ

സ്ഥാന(മൊ)സംഗു രാമ (ഭജന)

ച. അണ്ഡ കോട്ലു നിണ്ഡിന  
കോദണ്ഡ പാണി മുഖമുനു  
ഹൃത്പുണ്ഡരീകമുന ജൂചി പുജ സല്പുചു  
നിണ്ഡു പ്രേമതോ കരംഗു നിഷ്കാമുലകു വര  
വേദണ്ഡ പാലു ദാസുഡൈന  
ത്യാഗരാജു സേയു രാമ (ഭജന)

### Assamese

പ. ഭജന പരুল(കെ)ല ദഗു പാറി  
ഭയ്മു മനസാ ബാമ (ഭജന)  
അ. അജ ഭദ്ര സു(ഭെ)ശുല(കാ)യാ  
സ്ഥന(മോ)സംഗു ബാമ (ഭജന)  
ച. അഗു കോട്ടു നിഗുന  
കോദഗു പാറി മുഖമുനു  
ഹൃത്പുണ്ഡരീകമുന ജൂചി പൂജ സല്ലു  
നിഗു പ്രേമതോ കരംഗു നിഷ്കാമുലകു വര  
വേദഗു പാലു ദാസുഡൈന  
അഗരാജു സേയു ബാമ (ഭജന)

### Bengali

പ. ഭജന പരুল(കെ)ല ദഗു പാറി  
ഭയ്മു മനസാ രാമ (ഭജന)  
അ. അജ ഭദ്ര സു(രേ)ശുല(കാ)യാ  
സ്ഥന(മോ)സംഗു രാമ (ഭജന)  
ച. അഗു കോട്ടു നിഗുന  
കോദഗു പാറി മുഖമുനു  
ഹൃത്പുണ്ഡരീകമുന ജൂചി പൂജ സല്ലു  
നിഗു പ്രേമതോ കരംഗു നിഷ്കാമുലകു വര  
വേദഗു പാലു ദാസുഡൈന  
അഗരാജു സേയു രാമ (ഭജന)

## Gujarati

- પ. ભજન પરલ(કે)લ દણ્ડ પાણિ  
ભયમુ મનસા રામ (ભજન)  
અ. અજ રદ્ર સુ(રે)શુલ(કા)યા  
સ્થાન(મો)સંગુ રામ (ભજન)  
ચ. અણ્ડ કોટ્લુ નિણ્ડન  
કોદણ્ડ પાણિ મુખમુનુ  
હૃત્પુણ્ડરીકમુન જૂચિ પૂજ સલ્પુચુ  
નિણ્ડુ પ્રેમતો કરંગુ નિષ્કામુલકુ વર  
વેદણ્ડ પાલુ દાસુકૈન  
ત્યાગરાજુ સેયુ રામ (ભજન)

## Oriya

- ପ. ଭଜନ ପରୁଲ(କେ)ଲ ଦଣ୍ଡ ପାଣି  
ଭୟମୁ ମନସା ରାମ (ଭଜନ)  
ଅ. ଅଜ ରୁଦ୍ର ସୁ(ରେ)ଶୁଲ(କା)ୟା  
ସ୍ଥାନ(ମୋ)ସଂଗୁ ରାମ (ଭଜନ)  
ଚ. ଅଣ୍ଡ କୋଟ୍ଲୁ ନିଷ୍ଟିନ  
କୋଦଣ୍ଡ ପାଣି ମୁଖମୁନୁ  
ହୃତ୍ପୁଣ୍ଡରୀକମୁନ ଜୁଚି ପୂଜ ସଲ୍ପୁଚୁ  
ନିଷ୍ଟୁ ପ୍ରେମତୋ କରଂଗୁ ନିଷ୍କାମୁଲକୁ ଓର  
ବେଦଣ୍ଡ ପାଲୁ ଦାସୁକୈନ  
ତ୍ୟାଗରାଜୁ ସେୟୁ ରାମ (ଭଜନ)

## Punjabi

- ਪ. ਭਜਨ ਪਰੁਲ(ਕੇ)ਲ ਦਣਡ ਪਾਣਿ  
ਭਯਮੁ ਮਨਸਾ ਰਾਮ (ਭਜਨ)  
ਅ. ਅਜ ਰੁਦ੍ਰ ਸੁ(ਰੇ)ਸ਼ੁਲ(ਕਾ)ਯਾ  
ਸਥਾਨ(ਮੋ)ਸੰਗੁ ਰਾਮ (ਭਜਨ)

ਚ. ਅਦਭ ਕੋਟਲੁ ਨਿਨਿਡਨ

ਕੋਦਲਡ ਪਾਣਿ ਮੁਖਮੁਨੁ

ਹ੍ਰਿਤਪੁਣਡਰੀਕਮੁਨ ਜੁਚਿ ਪੂਜ ਸਲਪੁਚੁ

ਨਿਲਡੁ ਪ੍ਰੇਮਤੋ ਕਰੰਗੁ ਨਿਸ਼ਕਾਮੁਲਕੁ ਵਰ

ਵੇਦਲਡ ਪਾਲੁ ਦਾਸੁਡੈਨ

ਤਯਾਗਰਾਜੁ ਸੇਯੁ ਰਾਮ (ਭਜਨ)